

**SESSION DE 1999**

**concours externe  
de recrutement de professeurs agrégés**

**section : arabe**

thème

**Durée : 4 heures**

*L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé.  
Tout autre document et tout matériel électronique, sont interdits.*

**Tournez la page S.V.P.**

*Traduisez intégralement en arabe. Le thème doit être entièrement vocalisé.*

Il me reste, pour compléter cette analyse, à noter une dernière qualité chez Delacroix, la plus remarquable de toutes, et qui fait de lui le vrai peintre du XIX<sup>e</sup> siècle : c'est cette mélancolie singulière et opiniâtre qui s'exhale de toutes ses œuvres, et qui s'exprime et par le choix des sujets, et par l'expression des figures, et par le geste, et par le style de la couleur. Delacroix affectionne Dante et Shakespeare, deux autres grands peintres de la douleur humaine ; il les connaît à fond, et il sait les traduire librement. En contemplant la série de ses tableaux, on dirait qu'on assiste à la célébration de quelque mystère douloureux : *Dante et Virgile*, *Le Massacre de Scio*, *le Sardanapale*, *Le Christ aux Oliviers*, *le Saint Sébastien*, *la Médée*, *Les Naufragés*, et *l'Hamlet* si raillé et si peu compris. Dans plusieurs on trouve, par je ne sais quel constant hasard, une figure plus désolée, plus affaissée que les autres, en qui se résument toutes les douleurs environnantes ; ainsi la femme agenouillée, à la chevelure pendante, sur le premier plan des *Croisés à Constantinople* ; la vieille, si morne et si ridée, dans *Le Massacre de Scio*. Cette mélancolie respire jusque dans les *Femmes d'Alger*, son tableau le plus coquet et le plus fleuri. Ce petit poème d'intérieur, plein de repos et de silence, encombré de riches étoffes, exhale je ne sais quel haut parfum de mauvais lieu qui nous guide assez vite vers les limbes insondés de la tristesse. En général, il ne peint pas de jolies femmes, au point de vue des gens du monde toutefois. Presque toutes sont malades, et resplendent d'une certaine beauté intérieure. Il n'exprime point la force par la grosseur des muscles, mais par la tension des nerfs. C'est non seulement la douleur qu'il sait le mieux exprimer, mais surtout, – prodigieux mystère de sa peinture – la douleur morale ! Cette haute et sérieuse mélancolie brille d'un éclat morne, même dans sa couleur, large, simple, abondante en masses harmoniques, comme celle de tous les grands coloristes, mais plaintive et profonde comme une mélodie de Weber.

Chacun des anciens maîtres a son royaume, son apanage, – qu'il est souvent contraint de partager avec des rivaux illustres. Raphaël a la forme, Rubens et Véronèse la couleur, Rubens et Michel-Ange l'imagination du dessin. Une portion de l'empire restait, où Rembrandt seul avait fait quelques excursions, – le drame, – le drame naturel et vivant, le drame terrible et mélancolique, exprimé souvent par la couleur, mais toujours par le geste.

C'est à cause de cette qualité toute moderne et toute nouvelle que Delacroix est la dernière expression du progrès dans l'art. Héritier de la grande tradition, c'est-à-dire de l'ampleur, de la noblesse et de la pompe dans la composition, et digne successeur des vieux maîtres, il a de plus qu'eux la maîtrise de la douleur, la passion, le geste ! C'est vraiment là ce qui fait l'importance de sa grandeur. – En effet, supposez que le bagage d'un des vieux illustres se perde, il aura presque toujours son analogue qui pourra l'expliquer et le faire deviner à la pensée de l'historien. Ôtez Delacroix, la grande chaîne de l'histoire est rompue et s'écoule à terre.

Charles BAUDELAIRE, *Salon de 1848*.

**SESSION DE 1999**

---

**concours externe  
de recrutement de professeurs agrégés**

---

**section : arabe**

version

**Durée : 4 heures**

*L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé  
Tout autre document et tout matériel électronique sont interdits*

**Tournez la page S.V.P.**

Traduire intégralement en français :

ولا بدّ من ذكر مقدمة يذكر فيها العشق وأسماؤه، وحدّه، وما وُصف به، وعلاجه، إلى غير ذلك من أوصاف الحب وأقسامه.

فالذي عليه الأطباء، علي بن سينا وغيره : أن العشق مرض وسواسي شبيه بالمالخوليا، يجلبه المرء إلى نفسه بتسليط فكره على استحسان بعض الصور والشمائل، وقد يكون معه شهوة جماع، وقد لا تكون، وسببه النفساني : الاستحسان والفكر، وسببه البدني، ارتفاع بخار رديء إلى الدماغ عن منيّ محتقن، ولذلك أكثر ما يعترى العزاب، وكثرة الجماع تزيد به سرعة.

وهذا له نظير في السنّة، قال (صلى الله عليه وسلم) : «لم ير للمتحاب مثل التزويج»، قاله لما سأله رجل : يا رسول الله، عندنا يتيمة قد خطبها رجلان : موسر ومعسر، وهي تهوى المعسر، ونحن نهوى الموسر.

وقد اختلف الناس في ماهية العشق وحقيقته، وأكثرهم سمّوه باسم سببه أو ما يؤول إليه، وقليل منهم من حقّق، فالذي ذكره فيثاغورس الذي أخذ الحكمة عن أصحاب سليمان بن داود (عليهما السلام) : العشق طمع يتولّد في القلب، ويتحرك وينمى، ثم يترى ويجمع إليه مواد من الحرص، وكلما قوي زاد صاحبه في الاهتياج واللجاج، والتمادي في الطمع، والفكر في الأماني، والحرص على الطلب، حتى يؤديه ذلك إلى الغم المقلق، ويكون احتراق الدم عند ذلك باستحالته إلى السوداء، والتهاب الصفراء وانقلابها إليها، ومن طبع السوداء فساد الفكر، ومع فساد الفكر يكون زوال العقل، ورجاء ما لا يكون، وتمني ما لا يتم، حتى يؤدي ذلك إلى الجنون، فحينئذ ربما قتل العاشق نفسه، وربما مات غمّاً، وربما نظر إلى معشوقه فمات فرحاً، وربما شهق شهقة فتختنق روحه، فيبقى أربعاً وعشرين ساعة، فيُظن أنه قد مات، فيدفنونه وهو حي، وربما تنفس الصعداء فتختنق نفسه في قلبه، وينظم عليها القلب ولا ينفرج حتى يموت، وتراه إذا دُكر له من يهواه هرب دمه واستحال لونه.

وينحوه ما ذكره بلباس الحكيم، فيما ذكره التميمي في «امتزاج النفوس»، قال أبو بكر بن داود الإمام ابن الإمام : فإذا كان الأمر كذلك فإن زوال المكروه عن هذه حاله لا سبيل إليه بتدوير الأدوية، ولا شفاء له إلا بلطف رب العالمين.

الجافظ مغلطي (ت ٦٨٩ هـ) : الواضح المبين في ذكر من استشهد من المحبين.